EL ESTUDIO
DE LA DOCTRINA DE HONEN
SOBRE EL *AKUNIN-SHOKI*

(El hombre malo como objeto de salvación)

Fujimoto Kiyohiko

EL ESTUDIO
DE LA DOCTRINA DE HONEN
SOBRE EL *AKUNIN-SHOKI*

(El hombre malo como objeto de salvación)

Fujimoto Kiyohiko

Una traducción y reformateado independiente del ingles al español latinoamericano, sin fines de lucro, y solo con motivos de estudio y práctica por

Shishin Fojiang Daleffe

Sierra de los Comechingones - Argentina - Verano de 2025

Índice

1 - Las distintas etapas y problemas del estudio de Honen *7*

2 - La doctrina de Honen sobre "Los hombres malos como objeto de salvación (*Akunin shoki*)" —Los 4 tipos de "Akunin shoki setsu" de Honen — *15*

3 - Tendencias recientes en el estudio de "*Akunin shoki*" *19*

4 - Conclusión *23*

1

LAS DISTINTAS ETAPAS Y PROBLEMAS DEL ESTUDIO DEL HONEN

Durante los últimos 25 años hemos visto desarrollos interesantes en los estudios de Honen. Una de las causas de esto es que no sólo se adoptó el estudio normativo basado en la fe en el área de la teología de la secta, sino que también se utilizaron los estudios descriptivos basados en materiales históricos y bibliográficos. Al adoptar metodologías como estas, problemas que antes estaban confinados sólo al estudio de la teología de la secta han sido revelados para una visión más profunda.

En términos generales, el estudio de Honen ha entrado en el ámbito del estudio religioso. Cuando sugerimos la metodología para el estudio religioso, independientemente de que lo hagamos conscientemente o no, la metodología que utilizaron Jachm Wach y Kishimoto Hideo, por ejemplo, también puede adoptarse para el estudio de Honen. En una metodología como ésta, se presta más atención a la objetividad descriptiva que a la situación filtrada por la conciencia sectaria subjetiva. Como ejemplo, podemos mencionar lo que Nakano Masaaki señaló en su obra

principal, "*Un estudio básico de las obras de Honen"*, Hozokan, Kyoto, 1994; el "*Saiho-shinan-sho*" de Shinran ejemplifica el valor real de las obras de Honen.

- A -

Con una tendencia como ésta en relación con el estudio de Honen, como un ejemplo típico podemos presentar los problemas en torno a la "doctrina de Honen de los hombres malos como objeto de salvación (*Akunin Shoki*)". A continuación, explicaré este problema y sus antecedentes. Este problema surgió a raíz del descubrimiento de un nuevo material titulado "*Una biografía del Santo Hone*n (*Honen Shonin denki*)" en el templo Daigo-ji de Kioto, en 1917 (Taisho 6). Se llama "*Daigo-bon"* para abreviar. Tiene la firma de Seikan-bo como escritor o como oyente; quien fue un excelente alumno de Honen. Se compone de seis partes: "La historia de una vida (*Ichigo-monogatar*i)"; "Las respuestas (de Honen) a Zenshe-bo (*Zenshoba e no Kotae*)"; "Explicación de la Mente Triple (*Sanjin-ryoken ji*)"; "Una biografía separada (*Betsudenki*)"; "Diario de su última hora (de Honen) (*Gorinju-nikk*i)" y "El registro de su logro del Samadhi (de Honen) (*Zanmai-hottoku-ki*)". Este documento fue escrito directamente por el alumno de Honen, Seikan-bo, o lo que fue predicado por Honen.

La tercera parte, "Explicación de la mente triple (*Sanjin-ryoken ji*)" está compuesta por 27 artículos y sermones.

Debemos prestar especial atención al vigésimo séptimo artículo. Tiene el título "Incluso un hombre bueno puede ser recibido en la Tierra de Buda, cuánto más un hombre malo, esta es una transmisión oral", y luego Seikan-bo agregó lo siguiente: "Entiendo que los Votos Originales de Amida no fueron establecidos para el hombre bueno que tiene los medios para apartarse por su propio poder del sufrimiento, sino que fueron proclamados misericordiosamente solo para el hombre más malo que no tiene medios para la salvación. Al abrazar el Voto de Amida, el hombre bueno puede ser recibido en la Tierra del Buda, mucho más un hombre malo puede rogar por el poder de Amida". El dicho del título es de Honen, y la interpretación que Seikan-bo le da es la siguiente: "Incluso un hombre bueno será recibido en la Tierra del Buda, ¡cuánto más un hombre malo!", del capítulo 3 del "*Tanni-sho*", tal como lo registró el alumno de Shinran, Yuien. Esta frase es la transmisión oral de Honen.

En el momento en que se descubrió el "*Daigo-bon*", el movimiento de modernización de Japón estaba en pleno auge. El "*Tanni-sho*", sellado antes de esa fecha por la secta Shin, fue revelado por dos miembros del grupo Seishinkai, Kiyozawa Manshi (1867-1903) y Akegarasu Haya (1877-1954). El eslogan "Shinran es igual a *Akunin shoki setsu* (Doctrina de los hombres malos como objeto de salvación)" se hizo popular, lo que provocó serios problemas a la hora de juzgar el nuevo material del Templo Daigo.

- B -

En un principio, sobre este nuevo material, Mochizuki Shinko (1869-1948), que era un sumo sacerdote y un gran erudito, publicó en 1918 (Taisho 7) un tratado "*Sobre la biografía del Santo Honen en el Daigo-bon* (*Daigo-bon Honen Shonin denki ni tsuite*)" (Estudio de los materiales budistas, vol. 1, 37.28). En él escribió: "Esta frase está en el último artículo, el 27, y parece ser material adicional escrito por un editor. No puedo encontrar la frase, 'Incluso un hombre bueno será recibido en la Tierra de Buda, así que cuánto más un hombre malo' en las colecciones de las prédicas de Honen (*Wago-toroku*)". Concluyó que este "*Daigo-bon*" no era Honen.

Luego, Ienaga Saburo, quien era una autoridad en la historia del budismo japonés, señaló que "La parte que incluye esta doctrina sobre los hombres malos como objeto de salvación (*Akunin shoki setsu*) es indistinta y un material anónimo, que no se encuentra en otros artículos o predicaciones de Honen". También llegó a la conclusión de que el "*Daigo-bon*" no fue escrito por Honen ("*Un estudio de la historia del pensamiento budista de la Edad Media*", Hozokan, 1947). Para Ienaga, el motivo de que no sea Honen se centra en la poca fiabilidad de este nuevo material.

Por un lado estaba Mochizuki Shinko, una autoridad y también un sumo sacerdote de la secta Jodo-Shu y un gran erudito del budismo, junto con Ienaga Saburo, quien era una autoridad en el estudio histórico del budismo japonés,

particularmente de Shinran. Dos de esas autoridades concluyeron que no era material de Honen, por lo que el "*Daigo-bon*" fue etiquetado como no siendo material de Honen en la sociedad budista. En la secta Jodo Shin-shu, a través del poderoso movimiento de fe del espiritualismo (*Seishinshugi*) con el "*Tanni-sho*" como eje, el budismo moderno avanzó cada vez más.

En una corriente religiosa como ésta, el "*Daigo-bon*" fue descartado sin más comprobaciones o exámenes. Este problema del "*Daigo-bon*" fue aparentemente intocable durante mucho tiempo tanto para la secta Jodo-Shu como para el estudio del Budismo Tierra Pura japonés.

- C -

Sin embargo, por otro lado, hubo algunos estudiosos que publicaron tratados con la hipótesis de que las palabras del "*Daigo-bon*" eran de Honen. Por ejemplo, Matsumoto Hikosaburio en su artículo "Algunos problemas en la reforma del período Kamakura" de 1942, enfatizó su creencia de que la famosa frase es de hecho de Honen. Este problema, de hecho, había estado corriendo por el fondo de la conciencia académica de los investigadores japoneses del Budismo Tierra Pura como una vena de agua.

En el trabajo "Sobre la genealogía de la doctrina de los hombres malos como objeto de salvación (*Akunin shoki*

setsu)", presentada por Kajimura Noboru en la reunión anual de la Asociación Japonesa de Estudios Indios y Budistas de 1970, se hizo una nueva incisión sobre este problema. Kajimura escribió: "'*Taigo-bon*' es un documento registrado por el alumno inmediato de Honen, Seikan-bo Genchi", y enfatizó la fiabilidad de este material. Al hacer esto, declaró que Honen predicaba sin lugar a dudas: "Incluso un buen hombre será recibido en la Tierra del Buda, cuánto más un hombre malo".

Se trata de un trabajo de un grupo de estudio titulado "Estudios de textos del Budismo Jodo-Shu presentados al profesor Todō Kyoshun con motivo de su 70º cumpleaños" que desde 1986 se ha venido preparando para reexaminar este problema. Este grupo publicó el texto original del "*Daigo-bon*" en fotocopia. Por primera vez, todos pudieron ver el "*Daigo-bon*" en su estilo original. Fue un hecho que marcó una época. En este volumen de estudios hay 14 artículos sobre el "*Daigo-bo*n". En particular, Tsuboi Shunei analiza el artículo 27, "Explicación de la mente triple (*Sanjin-ryoken ji*)", que parece ser una idea de Ryukan. Además, Hirokawa Takatoshi señaló que no se puede determinar necesariamente que el hablante del "*Sanjin-ryoken ji*" sea Ryakan, pero posiblemente fuera Shekil. Y yo, Fujimoto Kiyohiko, tomé una firme postura a favor de la teoría de que el orador era el propio Honen, teniendo en cuenta otras prédicas de Honen. La opinión de Tsuboi fue que este artículo 27 fue predicado por el alumno de Honen, Ryukan; Hirokawa agregó al alumno de Honen, Shokil, como una

posibilidad opuesta a la opinión de Tsuboi, pero ninguno se refirió al propio Honen.

Después de esto, en 1988 se descubrió más material nuevo, el *Rin-en-s*o, en Saifuku-ji, perteneciente a la secta Jodo-Shu-Seizan en la prefactura de Aichi. En él se encontró la frase: "Entendí que incluso un hombre bueno será recibido en la Tierra del Buda, así que cuánto más un hombre malo; los 48 votos son como una balsa", que era exactamente la misma que en el "*Daigo-bon*" y el "*Tanni-sho*". Se cree que este material fue escuchado y escrito por el alumno de Shoku, Gyoe, en 1386.

Los descubridores del "*Rin-en-so*" dijeron: Debido a que el "*Tanni-sho*" no fue introducido en el catálogo "*Joten-mokuroku*", que el discípulo de Shinran, Zongaku (1202-1373), editó en 1362, esta oración en el nuevo material "*Rin -en-so*" no es una cita del "*Tanni-sho*". Después de todo, la frase "Incluso un buen hombre será recibido en la Tierra del Buda, cuánto más un hombre malo" no sólo tiene una transmisión, de Honen a Shinran, sino también otra de Honen a Shoku y sus propios alumnos.

A través de un proceso de discusión como éste, en abril de 1993, el director del Instituto de Teología Shin-shu, en Nishi-hongan-ji, Kakehashi Jitsuen, quien ya había insinuado la necesidad de "reexaminar la doctrina de Shinran sobre los Hombres Malos como Objeto de Salvación (*Akunin shoki*)" en su obra "*El Estudio sobre la Teología de Honen*", (Nagatabunshode, Kyoto, 1986), presentó un artículo

titulado “El originador de la doctrina sobre los Hombres Malos como Objeto de Salvación (*Akunin shoki*) es Honen”.

Además de esto, en agosto de 1993, se emitió el programa de televisión de la NHK “Shinran: la verdad de la doctrina sobre los hombres malos como objeto de salvación (*Akunin shoki setsu*)”, y se concluyó que “*Akunin shoki setsu*” se basaba en las palabras y el pensamiento de Honen. A través de los medios de comunicación, se generalizó que la idea de “*Akunin shoki setsu*” se derivaba de Honen.

2

LA DOCTRINA DE HONEN SOBRE "LOS HOMBRES MALOS COMO OBJETO DE SALVACIÓN (*AKUNIN SHOKI*)" —LOS 4 TIPOS DE "*AKUNIN SHOKI SETSU*" DE HONEN —

No podemos encontrar una definición directa de los conceptos de "diablo" u "hombre malo" en las prédicas de Honen. Por lo tanto, nos resulta muy difícil interpretar este concepto japonés en inglés. En sentido general, utilizaremos la palabra "malo".

Pero fundamentalmente, como Honen predicó cada vez, los significados de los términos se pueden encontrar en palabras como "Yo mismo soy un hombre ordinario, sujeto a los ciclos de nacimiento y muerte, siempre estando a la deriva en los diversos estados de existencia durante innumerables kalpas, y no puedo alcanzar la condición de la salvación", como se declaró en '*Un comentario sobre el Sutra de la Meditación*' como Dos Tipos de Creencia Profunda, por Shan-tao (Zend0 613 — 681).

También dijo: “Los hombres comunes son transgresores y malos, y transmigran sin cesar. Siguen preceptos ignorantes y violan preceptos” (Tozan-jo, *Honen Shonin Zenshu* (en adelante *HSZ*), pág. 427). Además, “Los hombres transgresores que no desean ser recibidos en la Tierra del Buda no cantan el nombre de Amida y se comprometen con la transgresión” (Respuesta de Honen a Ogo no Taro, *HSZ*. p. 521).

En Honen, el “malo” no se define de manera relativa en el plano ético. Su definición de “hombre malo” coincide con su actitud de considerarse a sí mismo como un hombre que no tiene la capacidad de practicar “*San-gaku*”, los tres aprendizajes: *Kai* (preceptos), *Jo* (meditación), *E* (sabiduría), y de creer firmemente en "los dos tipos de creencia profunda” de Shan-tao. Ahora bien, considerando las prédicas de Honen desde estos puntos de vista, hay cuatro tipos de “hombres malos que pueden ser recibidos en la Tierra del Buda”.

1er Tipo: “Si uno canta el Nombre de Amida, tanto los hombres buenos como los malos serán recibidos en la Tierra del Buda” (Respuesta de Honen a Tsunoto no Sabure, *HSZ*, p. 572). En una teoría de este tipo, los hombres buenos y los malos no están separados. Así, Honen siempre decía: “Cantando repetidamente el Nombre de Amida (Namuamidabutsu), tanto los buenos como los malos todos juntos, hombres como mujeres todos juntos, 10 personas juntas y 100 personas juntas, todos serán recibidos en la Tierra del Buda” (Nenbutsu-ojo-yogi-sho, *HSZ*, p. 682).

2do Tipo: "Un hombre bueno canta el Nombre de Amida como un hombre bueno, un hombre malo lo hace como un hombre malo. Ambos cantan el Nombre de Amida según su naturaleza" (Palabras de Honen escuchadas por Zenshebel, *HSZ*, p. 462). En la teoría de este tipo, un hombre bueno y un hombre malo están separados. Entonces Honen dijo: "Los individuos que cantan el Nombre de Amida, al cantar el Nombre de Amida según su naturaleza, son recibidos en la Tierra del Buda" (12 diálogos, *HSZ*, p. 639).

3er Tipo: "Incluso un hombre malo será recibido en la Tierra del Buda, así que cuánto más un hombre bueno" (Carta de Honen al sacerdote Kuroda, *HSZ*. p. 500). En una teoría de este tipo, un hombre bueno es superior a un hombre malo. Honen dijo: "Incluso el hombre transgresor será recibido en la Tierra del Buda, mucho más debería serlo el hombre bueno" (Respuesta de Honen a Ogo no Taro, *HSZ*, p. 524). Por el contrario, "Como el hombre bueno no puede ser recibido en la Tierra del Buda sin el poder del Nenbutsu (el canto del Nombre de Amida), cuánto menos el hombre malo" (Nenbutsu-ojo-gi, *HSZ*, p. 688). Aquí, esta teoría supone que "el malo" es algo negativo.

4to Tipo: "Incluso un hombre bueno será recibido en la Tierra del Buda, ¡cuánto más un hombre malo! Estas palabras son la transmisión oral" (Daigobon, *HSZ*, p. 454). En la teoría de este tipo, un hombre malo es superior a un hombre bueno. Este concepto de "*Akunin shoki setsu*" no se encuentra en otras prédicas de Honen. Debemos notar aquí que estas palabras son una transmisión oral. Por lo tanto, no

es necesario tomar sólo el 4to tipo como preocupación principal. Básicamente, la "Doctrina sobre el hombre malo como objeto de salvación" de Honen es que aquel que es consciente de su incapacidad para practicar "*San gaku* (preceptos, meditación, sabiduría)" tiene el potencial correcto para recibir los Votos de Amida.

3

TENDENCIAS RECIENTES EN EL ESTUDIO DE "AKUNIN SHOKI"

- A -
Sobre la interpretación de Taira Masayuki

Él publicó una obra titulada "*Sociedad y budismo en la Edad Media del Japón*" (Hanawa-shobo, Tokio, 1992), que sacudió los estudios sobre el budismo japonés de la Edad Media, incluida la teoría de Ienaga. Es decir, en un primer momento destacó un aspecto del "budismo autorizado (*Ken-mitsu Bukkyo*: lo exotérico y lo esotérico) y los budistas heréticos (Honen y Shinran)". Luego, señaló lo siguiente: "El pensamiento budista de Honen y Shinran abogaba por la igualdad de todos los seres sensibles en este mundo. Por lo tanto, era el pensamiento de la liberación de la Edad Media: es decir, los simples trabajadores, que estaban divididos y expulsados del sistema, la 'negación de la negación de la época antigua', deseaban la tierra para el pueblo común" (p. 255).

También escribió: "*Akunin-ojo setsu:* se refiere a los hombres buenos que pertenecen al estrato social como la causa

correcta (*sho-in*). Es decir, 'Incluso los hombres malos (el valor secundario) son recibidos en la Tierra del Buda, así que cuánto más los hombres buenos' (el primer valor)". Y añadió: "El pensamiento del `*Tanni-sho*' que considera al hombre bueno como de valor secundario y al hombre malo como de primer valor se llama *Akunin shoki-setsu* (La doctrina sobre los hombres malos como objeto de salvación).

Y dijo también: "En el caso del `*Daigo-bon*', la frase 'Incluso los hombres buenos son recibidos en la Tierra del Buda, así que cuánto más los hombres malos' y la comprensión de Sikan-bo Genchi de que la gracia de Amida no se da para los hombres buenos sino para los hombres malos, son típicos del `*Akunin shoki setsu*: que considera al hombre malo como lo primero (principal) y al hombre bueno como lo secundario (otro)" (ibíd. p. 224). Él defiende el significado del "*Akunin shoki setsu*" de Honen tal como llegó al "*Daigo-bon*".

-B-

Sobre la opinión de que el
"*Senchaku-shu* explica *Akunin-shoki setsu*"

En 1992, se publicó "Akunin shoki setsu *de Honen y Jokei*", editado por Inayoshi Manryo, Hakuba-sha, Kyoto. En este libro se imprimió el artículo de Inada, Inayoshi y otros, "El '*Senchaku shu*' explica el *Akunin-shoki setsu*".

En conclusión, dijeron: “Cuando Honen predicó el ‘*Senchaku-shu*’, ya había establecido el *Akunin shoki setsu*. Pero no lo declaró públicamente debido a las condiciones sociales de ese momento”. Indicaron lo siguiente: “Es cierto que Honen no predicó en el ‘*Senchaku-shu*’: “Incluso los hombres buenos son recibidos en la Tierra del Buda, así que cuánto más los hombres malos” como una presentación comparativa, pero declaró lógicamente que el ‘*Akunin-shoki*’ es realmente el verdadero motivo del ‘*Sutra de la Meditación*’ y el ‘*Comentario sobre el Sutra de la Meditació*n’ de Shan-tao y los principios secretos de la Jodo-Shu” (p. 146).

4

Conclusión

En esta presentación, he dado sólo un resumen de las diversas etapas y algunos problemas relacionados con el "*Akunin shoki setsu*" después de que se descubriera el nuevo documento "*Daigo-bon*" en 1917. Y ahora, entendemos claramente tres puntos importantes, a continuación.

1: El llamado '*Akunin shoki setsu*', "Incluso los hombres buenos son recibidos en la Tierra de Buda, cuánto más los hombres malos" son de hecho las palabras originales de Honen.

2: Esta frase no contradice la doctrina de Honen. Especialmente a través de Honen podemos entender con precisión el "*Akunin-ojo setsu*", que además tiene un amplio significado. No deberíamos dedicarnos a definir estrictamente el significado de "*Akunin shoki setsu*".

3: En relación con los temas recientes, hemos seleccionado dos puntos. Uno de ellos es la interpretación estricta de Taira de "*Akunin shoin, Akunin shoki*"; el otro es la opinión de que "el '*Senchaku shu*' explica el *Akunin shoki setsu*", como lo

indican Inada, Inayoshi y otros. Al realizar estudios claros de ambos puntos, el tema "*Akunin shoki setsu*" puede llevarse a un nivel superior.

Que puedan el mérito y la virtud resultantes
del Dharma aquí contenido,
de su traducción, lectura y difusión,
distribuirse por todas partes sin discriminación;
que podamos todos generar la Bodhichitta
y renacer de un Loto en Sukhavati,
la maravillosa Tierra Pura del Oeste,
contemplar el glorioso rostro de Amitabha
y alcanzar el supremo y perfecto Despertar
para regresar a rescatar a todos lo seres
del oscuro y engañoso océano del samsara.

Namo Amita Buda

南无阿弥陀佛

CAMINO BLANCO

El Camino del Recuerdo del Buda

https://elcaminoblanco.wordpress.com/